

Primera Experiencia con *Moodle* en la Enseñanza de Pregrado de Traducción en Venezuela. Caso: UNIMET

María Belén Fagúndez

*Departamento de Lingüística
Facultad de Ciencias y Artes
Universidad Metropolitana
Caracas, 1070, Venezuela. Telefax (58 212) 240 35 89
mfagundez@unimet.edu.ve belenfagundez@yahoo.com*

Abstract. Dentro del marco de la integración de las TIC en la enseñanza de Traducción de la Universidad Metropolitana, se implementa por primera vez el uso de la plataforma educativa *Moodle* y se prueba con la materia Seminario de Traducción durante el período 2010-2011-3. La experiencia sugiere resultados positivos en el proceso de enseñanza-aprendizaje, por lo cual se piensa seguir usando la plataforma virtual en las demás materias del área de Traducción. El presente artículo da cuenta de los aspectos más resaltantes de esta primera experiencia.

Palabras clave: *Moodle*, Traducción, Enseñanza, Universidad

Abstract. Regarding the implementation of new technologies in teaching Translation at Universidad Metropolitana, *Moodle* is used for the first time as an educative resource, particularly in the subject Translation Seminary during the 2010-2011-3 period. The experience suggests positive results for the teaching-learning process. Because of this, *Moodle* will be implemented as the virtual environment for all the subjects related to the Translation field. This paper shows the most relevant aspects of this first experience.

Keywords: *Moodle*, Translation, Teaching, University

INTRODUCCIÓN

La Universidad Metropolitana (UNIMET), adecuándose a los avances educativos y tecnológicos ha desarrollado sus propias plataformas educativas (PI@tum y Ágora). Sin embargo, permite también que los profesores e investigadores pertenecientes a la institución, usen otras plataformas educativas que potencien el proceso de enseñanza-aprendizaje de su comunidad.

Debido a una reciente reestructuración general de la UNIMET, muchas materias han pasado a la modalidad mixta o conocida como tipo *blended learning*, y otras sencillamente se han movido a la virtualidad total. Este último es el caso de las materias del área de Traducción que se imparten a través del Departamento de Lingüística a estudiantes de toda la universidad, pero fundamentalmente a los de la Licenciatura en Idiomas Modernos.

Desde hace más de cinco años, la Coordinación de Traducción ha estado integrando la virtualidad a sus clases. En este sentido, se han probado y usado diferentes plataformas educativas, tanto propias de la UNIMET como de acceso abierto. Sin embargo, hasta la presente fecha, tanto estudiantes como profesores se

sentían limitados por dichas plataformas. Por ello, a partir del tercer trimestre académico del período 2010-2011, se decidió probar con *Moodle* y fue entonces cuando por primera vez se dictaron materias de Traducción en modalidad virtual a través de esta plataforma educativa.

En el presente artículo se expondrán los detalles de la primera experiencia con *Moodle* en la enseñanza de traducción en la UNIMET-Venezuela.

SITUACIÓN INSTRUCCIONAL

Las materias obligatorias del área de Traducción que deben ver los estudiantes de Idiomas Modernos de la UNIMET son administradas por profesores especialistas pertenecientes al Departamento de Lingüística y que conforman la Coordinación de Traducción. Esta coordinación organiza y maneja las materias obligatorias de pregrado y los Diplomados de Traducción. La materia que fue diseñada en *Moodle* para probar la plataforma fue *Seminario de Traducción*.

Estructura de la Materia *Seminario de Traducción*

Objetivos:

- Desarrollar en el estudiante las destrezas básicas que impone el campo laboral tanto como profesional de libre desempeño así como parte del personal de una empresa.
- Familiarizar al estudiante con la deontología de la profesión, ofreciéndole una guía práctica para su desempeño profesional en el campo de la traducción, ajustada a la ética y a las buenas prácticas profesionales.
- Familiarizar al estudiante con la política profesional del traductor, y con diversas agrupaciones e instituciones del gremio, nacionales e internacionales.

Metodología: El curso es teórico-práctico y las actividades se desarrollan de manera individual o grupal; la idea es reflejar en las actividades prácticas lo aprendido en los contenidos teóricos. En las actividades se busca fomentar la discusión, el análisis y la simulación de situaciones reales dentro de la práctica profesional del traductor moderno.

Duración: Doce semanas a razón de dos sesiones semanales de dos horas académicas (45min) cada una.

Evaluación: La evaluación es formativa, a través de la continua participación en las clases, y sumativa, a través de los ejercicios prácticos, presentaciones y ensayos.

Descripción de Uso de la Plataforma para la Materia *Seminario de Traducción*

Primer módulo - Iniciación

Los estudiantes podían tener acceso a una presentación de la profesora y del curso a través de un *podcast* alojado en la plataforma. Aquí se explicaban las

características del curso y se les invitaba a conocer la plataforma y explorar los contenidos que allí aparecían para la fecha.

Se enlazó una carpeta con el Programa y el Cronograma de la materia.

También se añadió un tutorial de uso de *Moodle* para principiantes en caso de que los estudiantes tuviesen dudas sobre su manejo.

Se abrió un foro para tratar aspectos relacionados con los idiomas en general, pero no necesariamente ligados a la materia. La idea era compartir opiniones e impresiones del mundo de la lingüística.

Además, se abrió un foro de presentación en el que cada uno de los participantes debía hablar de sí y dejar datos de contacto para futuras actividades colaborativas.

Siempre estuvo disponible un archivo con normas de Net-etiqueta y otro con normas para el uso educativo de los foros electrónicos.

Segundo Módulo – Unidad 1 - Estación de trabajo del traductor

El primer archivo disponible tenía las instrucciones para llevar a cabo la unidad. En él se les pedía que hicieran uso de la herramienta Consultas de *Moodle* para la conformación de pequeños grupos de máximo tres personas. Ellos podían seleccionar con quien trabajar.

Luego de formar los grupos se les pedía que consultaran el material en .pdf disponible en una Carpeta de la unidad sobre Ergonomía y la Estación del Traductor.

Sobre la base de esa información e investigaciones complementarias que podían realizar, los estudiantes debían participar en Foros colaborativos en los que cada trío discutía sobre lo aprendido y sus experiencias en relación con el tema de la unidad. Aquí la evaluación fue individual.

Como material complementario, se les dejó a su disposición una rúbrica que sería usada para evaluar su participación en los foros y nuevamente se les dejó disponible el archivo con las normas de uso educativo de los foros.

Dentro de la misma unidad se les pidió elaborar un material que representara una Guía o Manual especializado en Ergonomía para Traductores. Los trabajos fueron enviados a la profesora por la opción de entrega de Tareas. Esta evaluación fue grupal.

Tercer Módulo – Unidad 2 - Encargo de Traducción

Para esta unidad nuevamente se entregó un archivo con las instrucciones de la unidad. En él se pidió que revisaran la carpeta con los archivos con material teórico. Además se recomendó investigar sobre el tema y analizar todos los contenidos.

Posteriormente se debían formar parejas a través de la herramienta de Consultas.

Cada pareja debió entregar a través de la opción Tareas, un ensayo crítico en el que se desarrollaron sus posiciones en relación con el tema. Para que tuviesen mejores resultados en la evaluación, se les dejó un archivo con la rúbrica de evaluación y material sobre las normas APA.

Cuarto Módulo – Unidad 3 - Salidas profesionales del traductor

Como en todos los demás módulos, se entregó un archivo con las instrucciones para la unidad. En él se informó sobre la carpeta disponible con material teórico y enlaces directos a sitios web en los que se habla sobre los modelos de Contratos de traducción, tarjetas de presentación, tarifas de cobro, Presupuestos de traducción, Cartas y presentación y demás. Cabe destacar que en las instrucciones se les mencionó que la unidad tendría una parte teórica con la información ya mencionada y una práctica en la que debían reaccionar ante un caso que simulaba una situación de trabajo real.

En otro archivo se les presentó el caso de un cliente que les solicitaba documentos como si ellos fuesen traductores en ejercicio. Les daba toda la información necesaria para poder solicitar presupuesto, condiciones de trabajo, etc.

Para la fecha pautada, cada estudiante debió mandar por la herramienta Tareas todos los documentos solicitados por el posible cliente además de un ensayo crítico en un archivo aparte, sobre la situación que se le presentó y cuál fue el proceso que tuvo que llevar a cabo para poder cumplirlo.

Quinto Módulo – Unidad 4 - Aspectos legales

Nuevamente se dejó un archivo con las instrucciones. En él se le pidió a los estudiantes investigar sobre los aspectos legales que rigen la profesión del traductor e intérprete en otros países.

En esta actividad tenían la opción de trabajar individualmente, en parejas o tríos. Para su conformación, debían usar la herramienta Consultas.

Entregaron finalmente un ensayo en el que compararon los aspectos legales de la profesión en Venezuela y otros países. También tuvieron acceso a la rúbrica de evaluación, normas de entrega y APA.

Calendario: Todas las actividades teóricas o prácticas fueron señaladas en el Calendario de *Moodle* para que los estudiantes pudiesen organizarse y planificarse en función de las entregas y fechas tope, todo ello sobre la base del cronograma de la materia. Esto brindó una doble oportunidad de acceso a la información.

Calificaciones: Cada actividad y entrega fue evaluada a través de la opción de Calificaciones. Cabe destacar que los trabajos entregados a través de la opción Tareas fueron revisados con Control de Cambios y adjuntados nuevamente con las revisiones y sugerencias para que los estudiantes pudiesen ver todas las correcciones, no sólo la calificación. Las evaluaciones formativas se podían también dejar en la casilla que ofrece la herramienta.

Foro – Preguntas frecuentes: Cada uno de los módulos de las unidades de estudio tenía a disposición de los estudiantes un foro general en el que se podían hacer preguntas tanto a la profesora como a los demás compañeros, sobre información y material de cada unidad.

RESULTADOS Y CONCLUSIONES

Sobre la base de la primera experiencia en el uso y aplicación de la *Moodle* para la materia Seminario de Traducción de la UNIMET podemos decir que:

Se pudo hacer un mejor seguimiento de la participación de los estudiantes en la materia. Con *Moodle* se pudo ver quiénes entraban a la plataforma e interactúan o descargaban los materiales. En los casos (generalmente durante la primera semana) en los que los estudiantes no entraban al aula virtual con regularidad, se les escribía a sus correos personales preguntándoles si necesitaban asistencia o recordándoles lo importante que es planificarse en función de las actividades y evaluaciones. Finalmente se determinó que el 98% de los estudiantes participó activamente luego de la segunda semana de clases. Y en total, de todos los recursos suministrados, se visitaron o activaron 91% de ellos. Los archivos más descargados fueron los que contenían las instrucciones de las actividades; en promedio cada estudiante los descargó 2,2 veces, lo cual sugiere que no siempre guardaban los archivos en sus computadoras para consultas subsiguientes. Por su parte, los elementos menos visitados fueron: el tutorial *Moodle* y algunos enlaces sobre organismos internacionales de traducción.

La posibilidad de adjuntar documentos y dejar enlaces a otros sitios *web* facilitó el acceso a la información pertinente que se esperaba tuviesen los estudiantes. En otras plataformas anteriormente usadas no se podían adjuntar documentos y se perdían los formatos originales, que en el caso de la traducción es muy importante, ya que son parte de las convenciones de entrega.

Resultó novedoso para los estudiantes tener la posibilidad de tener audio (*podcasts*) y video en una plataforma educativa. Digamos que no suelen asociar esa posibilidad con la educación formal aún, sino con espacios lúdicos.

El acceso a las calificaciones en *Moodle* resultó ser un punto a favor. Sin embargo, hubo mucha confusión por los porcentajes mostrados por la plataforma. *Moodle* tiende a presentar el equivalente a la calificación en porcentajes que muestran el logro obtenido. Pero en el presente caso, los estudiantes esperaban que el porcentaje reflejara el peso de cada evaluación sobre la nota total de la materia. En este punto hubo que hacer una aclaratoria general, ya que los estudiantes se preocuparon por los cálculos mostrados.

La opción de Consultas para la conformación de los grupos tuvo una gran aceptación. Si bien se pueden formar grupos con la herramienta del mismo nombre, se probó con las Consultas y resultó una buena opción. Los estudiantes no tenían que formar los grupos por teléfono, correo-e o mensajería instantánea. Por su parte, *Moodle* les permitía saber si había algún grupo incompleto en el que alguien se pudiese incluir; no había que preguntarle a cada participante.

Se prefirió abrir Foros de consultas en cada unidad para que el manejo de la información estuviese delimitado a cada contenido. Esta herramienta fue de gran ayuda para todos, ya que se evitó el envío de correos a la profesora de un gran número de estudiantes preguntando lo mismo, por ejemplo.

La opción más controversial fue la delimitación del tiempo de entrega. Cuando se programaba la entrega de Tareas, se colocaba una fecha y hora límite. Esto fue algo nuevo para los estudiantes y confiaban que no pasaría nada si entregaban unos minutos después, ya que con otras plataformas así sucedía. Este control permitió una mayor planificación por parte de los estudiantes.

Finalmente, la experiencia fue altamente positiva debido a los beneficios que ofrece *Moodle*, ya que permite el manejo de todos los recursos en un mismo espacio, fomenta la planificación y cooperación y a la vez facilita el seguimiento y evaluación de la actividad de los participantes.

En este sentido, se espera poder integrar *Moodle* a las demás materias de la Coordinación de Traducción, en principio. Sin embargo, quizás también se pueda

implementar en otras coordinaciones del departamento de Lingüística. Es posible que poco a poco se puedan ir usando cada vez más los recursos disponibles por la plataforma. Ahora bien, esto dependerá de las características de la materia y de la planificación y diseño de la misma.